Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela:\* Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie braknie, do dnia, w którym JAHWE (znów) skropi deszczem oblicze (tej) ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Bóg Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tekście hbr. raczej nie ma czterowiersza, ale wypowiedzi prorockie często przyjmowały formę poetycką, której rytm bywał, przynajmniej w zachowanym tekście, niewyraźny. A zatem: Mąka nie skończy się w dzbanie/ i oliwy nie braknie w kanie/ do dnia, w którym JHWH odmieni/ deszczem oblicze tej ziemi, hbr. הָאֲדָמָהּפַחַת הַּׁשֶמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יֹוםּתֵת־יְהוָהּגֶׁשֶם עַל־ּפְנֵי ־ּכַד הַּקֶמַח לֹא תִכְלָה וְצַ . [↑](#footnote-ref-3)